

Programación semanal

En la programación semanal te presentamos un **reparto del trabajo de la asignatura** a lo largo de las semanas del cuatrimestre.

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 1	Tema 1. El proceso de traducción: el alemán como texto origen 1.1. Introducción y objetivos 1.2. El proceso de traducción 1.3. Características del alemán como lengua origen 1.4. Dificultades del alemán en el proceso de traducción 1.5. Pasos para una correcta comprensión de la lengua origen	Asistencia a 2 clases en directo a elegir a lo largo del cuatrimestre (0,25 puntos cada una) Actividad 1 (4 puntos) Test tema 1 (0,1 puntos)	Presentación de la asignatura, de la actividad y del encargo de traducción 1 Clase del tema 1
Semana 2	Tema 2. Problemas de traducción alemán-español 2.1. Introducción y objetivos 2.2. Problemas de traducción vs. dificultades de traducción 2.3. Corrección de una traducción mediante la identificación de errores 2.4. Errores en la comprensión del texto origen 2.5. Errores de expresión en el texto meta	Asistencia a la clase en directo del encargo de traducción 1 (asistencia puntuable: 1 punto) Test tema 2 (0,1 puntos)	Clase del tema 2 Sesión de encargo de traducción 1
Semana 3	Tema 3. El uso del diccionario en traducción 3.1. Introducción y objetivos 3.2. El diccionario monolingüe vs. el diccionario bilingüe 3.3. Uso del diccionario bilingüe 3.4. El corpus lingüístico en traducción	Test tema 3 (0,1 puntos)	Clase del tema 3
Semana 4	Tema 4. Aspectos léxicos de la traducción del alemán 4.1. Introducción y objetivos 4.2. Fenómenos léxicos en la traducción del alemán 4.3. Falsos amigos 4.4. El uso del artículo 4.5. Incoherencia semántica	Test tema 4 (0,1 puntos)	Clase del tema 4
Semana 5	Tema 5. Aspectos estructurales en la traducción de alemán 5.1. Introducción y objetivos 5.2. La frase en alemán 5.3. El calco estructural 5.4. La voz pasiva	Test tema 5 (0,1 puntos)	Clase del tema 5

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 6	Semana de repaso temas 1 - 5	Actividad 2 (4,5 puntos)	Sesión de repaso de los temas 1 – 5 Clase de retroalimentación de la actividad 1, presentación de la actividad 2 y presentación del encargo de traducción 2
Semana 7	Tema 6. Los signos de puntuación en la traducción de alemán 6.1. Introducción y objetivos 6.2. Los signos de puntuación	Asistencia a la clase en directo del encargo de traducción 2 (asistencia puntuable: 1 punto) Test tema 6 (0,1 puntos)	Clase del tema 6 Sesión de encargo de traducción 2
Semana 8	Tema 7. La traducción de la publicidad 7.1. Introducción y objetivos 7.2. La publicidad 7.3. El proceso de comunicación publicitaria 7.4. El texto publicitario 7.5. La publicidad en lengua alemana 7.6. La traducción de la publicidad 7.7. Estrategias de traducción	Actividad 3 colaborativa (3 puntos) Test tema 7 (0,1 puntos)	Clase del tema 7 y presentación de la actividad 3
Semana 9	Tema 8. La traducción de textos turísticos 8.1. Introducción y objetivos 8.2. Características de los textos turísticos 8.3. La importancia de la traducción turística 8.4. El lenguaje turístico en alemán 8.5. El lenguaje turístico en español 8.6. Dificultades de la traducción turística	Test tema 8 (0,1 puntos)	Clase del tema 8
Semana 10	Semana de repaso temas 6 - 8		Sesión de repaso de los temas 6 - 8
Semana 11	Tema 9. La traducción periodística 9.1. Introducción y objetivos 9.2. La traducción periodística 9.3. El texto periodístico 9.4. El lenguaje periodístico	Test tema 9 (0,1 puntos)	Clase del tema 9 Clase de retroalimentación de la actividad 2 y sesión de explicación del modelo del examen final
Semana 12	Tema 10. La traducción de textos científicos divulgativos alemán-español 10.1. Introducción y objetivos 10.2. Los textos de divulgación científica 10.3. Rasgos y tipología de los textos de divulgación científica 10.4. La traducción de textos de divulgación científica	Test tema 10 (0,1 puntos)	Clase del tema 10

CONTENIDO TEÓRICO		ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 13	Semana de repaso		Clase de retroalimentación de la actividad 3 colaborativa
Semana 14	Semana de repaso temas 9 - 10		Sesión de repaso de los temas 9 - 10
Semana 15	Semana de repaso general		Clase de repaso general
Semana 16	Semana de exámenes		

NOTA

Esta **Programación semanal** puede ser modificada si el profesor lo considera oportuno para el enriquecimiento de la asignatura.